

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого  
Президента России Б.Н. Ельцина»



*На правах рукописи*

**Уонг Минь Туан**

**КОНЦЕПТ *ВЬЕТНАМ* В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность 10.02.01 – русский язык

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Екатеринбург – 2020

Работа выполнена на кафедре русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Вепрева Ирина Трофимовна**

**Официальные оппоненты:** **Голомидова Марина Васильевна,**  
доктор филологических наук, профессор, ФГАОУ ВО «Уральский государственный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина», профессор кафедры интегрированных маркетинговых коммуникаций и брендинга  
**Дзюба Елена Вячеславовна,** доктор филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», профессор кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного  
**Стернин Иосиф Абрамович,**  
доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет», профессор кафедры общего языкознания и стилистики

Защита состоится 14 июля в 10-00 часов на заседании диссертационного совета УрФУ 10.01.10 по адресу: 620000, г. Екатеринбург, пр. Ленина, 51, зал заседаний диссертационных советов, ком. 248.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина», <https://dissovet2.urfu.ru/mod/data/view.php?d=12&rid=1249>

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 г.

Ученый секретарь диссертационного совета, доктор филологических наук, доцент



Е. Е. Приказчикова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено описанию концепта *Вьетнам* в современном русском языке.

Изучение концептосферы является одним из перспективных и продуктивных направлений современной лингвистики. Наряду с исследованиями базовых для русской культуры концептов современная когнитивная лингвистика обращается к разработке ономастических концептов, эффективно выявляя этнокультурные особенности когнитивных единиц, а также средства их репрезентации.

**Актуальность** диссертационной работы обусловлена появлением в последние годы лингвистических работ, трактующих национально-географические концепты: *Россия* (Белоусова 2011; Орлова 2005; Юрьева 2008), *Советский Союз* (Адясова 2015), *Китай* (Ши Ся 2008а); *Германия* (Куданкина 2005), *Америка* (Гришина 2004; Зорина, Шушарина 2012; Лыткина 2012; Ситникова 2015; Урусова 2005), *Украина* (Пименова 2007), *Кавказ* (Сапиева 2015), *Сибирь* (Литовкина 2008), *Москва* (Корчевская 2002; Стернин 2008), *Петербург* (Авдонина 2009; Дьяконова 2018; Кириченко 2005), *Альпы* (Воронко 2018), *Алтай* (Чувакин 2012), *Крым* (Зябрева 2018), в ряд которых вписывается и исследование концепта *Вьетнам*, направленное на выявление когнитивных признаков концепта, сформированных в российском лингвокультурном пространстве.

Актуальность темы обусловлена также экстралингвистическими факторами. В настоящее время наблюдается новая волна интереса к Вьетнаму. В 2019–2020 гг. отмечаются две юбилейные даты: 25 лет подписания Договора об основных принципах дружественных отношений между Социалистической Республикой Вьетнам и Российской Федерацией (2019 г.) и 70 лет установления дипломатических отношений (2020 г.). К этим событиям приурочены перекрестные Года Вьетнама в России и России во Вьетнаме в 2019–2020 годах. Приоритет при организации «перекрестных» лет отдается гуманитарной составляющей, с которой связывают развитие связей в области образования, культуры, народной дипломатии, туризма. В последние годы защищаются диссертации на русском языке, посвященные истории, культуре, философии, экономике Вьетнама (Май К Да 2019; Нгуен Минь Туан 2019; Нгуен Суан Тханг 2017; Нгуен Лан Фьонг 2019; Чан Хью Тхан 2018; Чьонг Май Хай 2018 и др.), выходят монографии и статьи известных вьетнамских ученых-культурологов на русском языке (Культура и искусство Вьетнама 2017; Ты Тхи Лоан 2019).

Первые контакты между Россией и Вьетнамом относят к XV веку и связывают с именем тверского купца Афанасия Никитина. Позже эта точка зрения оспаривается, но бесспорным остается факт, что русские землепроходцы на рубеже XVII—XVIII вв. достигают берегов Тихого океана. К этому времени образованная часть российского общества знала о существовании вьетнамского государства. Появление первой информации о России у вьетнамцев относят к середине XVIII–XIX вв. В трудах ученого-энциклопедиста Ле Куи Дона (1726–1784) ученые обнаруживают первые упоминания о Москве.

XIX век – это время массовых контактов россиян с Вьетнамом, и прежде всего интересен факт посещения будущего главы государства Российского Николая II в марте 1891 г. города Сайгона. Тогда вместе с цесаревичем на вьетнамскую землю ступили свыше полутысячи россиян. По-настоящему Вьетнам стал близок России во второй половине XX века. Огромную роль сыграли военная помощь и политическая поддержка Советского Союза, оказанные Вьетнаму в его двух войнах Сопротивления – в 1946–1954 и 1964–1975 гг. – против внешних агрессоров, за независимость и свободу. Движение против агрессии США во Вьетнаме широко освещалось СМИ Советского Союза, которые

транслировали положительный оценочный фон, воздействовали на процесс концептуализации информации о Вьетнаме.

**Степень разработанности проблемы.** Выделившись из современной когнитивной науки, когнитивная лингвистика сегодня понимается максимально широко – как исследование языка в связи с познавательными процессами человека. Термин *концепт* становится одним из базовых понятий в работах по когнитивной лингвистике и лингвокультурологии. Это объясняется тем, что термин объединяет в себе и системно-языковое, и экстралингвистическое содержание единиц языка, «принципиально отказывается от внутренней замкнутости лингвистики»<sup>1</sup>. При всем разнообразии определений понятия *концепт* принято говорить о двух основных подходах – лингвокогнитивном и лингвокультурологическом, которые, однако, не противоречат друг другу.

Когнитивный подход, разрабатываемый в отечественной лингвистике в работах А.Н. Баранова, В.З. Демьянкова, А.А. Кибрика, Е.С. Кубряковой, Е.В. Рахилиной, Р.М. Фрумкиной и др., рассматривает концепт как мыслительную единицу, квант (со)знания, тип ментальной репрезентации, фрагмент знания человека о мире. При широком понимании концептосферы (Д.С. Лихачев; З.Д. Попова, И.А. Стернин) определяющим становится изучение процесса лингвокогнитивной категоризации (Н.Н. Болдырев, Е.В. Дзюба).

«Культуроориентированное» понимание концепта опирается на общее положение современной лингвистики о том, что в языке кодируется информация, наиболее значимая для соответствующей культуры (Е. Бартмицкий; А. Вежбицкая; А.А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев; М.Л. Ковшова; В.В. Колесов; В.В. Красных). При этом концепты определяются как семантические образования, обладающие лингвокультурной спецификой.

Мы считаем, что когнитивный и лингвокультурологический подход к концепту не противоречат друг другу, и методологически верным представляется объединение двух подходов. Примером такого синтеза можно назвать понимание концепта, представленное в работах ученых воронежской школы З.Д. Поповой и И.А. Стернина, а также в работах С.Г. Воркачева, В.И. Карасика и др.

Новым поворотом в когнитивной лингвистике явилось изучение ономастических концептов, вербализованных именем собственным (далее – ИС), семантика которого всегда обращала на себя внимание ученых.

Отправной точкой отсчета в обсуждении особой специфической семантики ИС лингвисты традиционно выбирают определение философа Джона Стюарта Милля (1865), указывающего на идентифицирующую функцию собственных имен, см. поддержку этого взгляда на ИС в работах Н.Д. Арутюновой, Е.М. Галкиной-Федорук, Б.Ю. Нормана, Н.В. Подольской, А.А. Реформатского. В то же время ученые признают, что «имена собственные также содержат элементы сигнификативной стороны значения, так как подводят единичный объект под некоторый класс объектов»<sup>2</sup>; об этом пишут Н.Ф. Алефиренко, А.В. Беспалова, М.В. Голомидова, Л.В. Щерба и др.

Появление теории контекстуального значения имен собственных позволило реализоваться идее о смысловой наполненности онима в составе высказывания (Е.В. Бодрова, Н.В. Васильева, D. Lamping). Перевод проблемы значения ИС в область информации: имя – это адрес доступа к «мысленному досье» (А.Д. Шмелев), к объему информации об индивидуальном объекте (E. Hansack) – открыло путь когнитивному направлению в исследовании ИС. Истоки тезиса о значимости прагматических

<sup>1</sup> Кибрик А. А. От составителей: когнитивная лингвистика – в поисках единства /А. А. Кибрик, А. Д. Кошелев // Язык и мысль : Современная когнитивная лингвистика. – Москва : Языки славянской культуры, 2015. – С. 21.

<sup>2</sup> Гак В. Г. Лексическое значение слова / В. Г. Гак // Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва : Советская энциклопедия, 1990. – С. 262.

компонентов в содержании ИС мы находим в классических работах известных ученых Ф.И. Буслаева (1861), О. Есперсена (1958), Е. Курилович (1962), А.В. Суперанской (1970).

ИС стали рассматриваться как корпус неязыковых знаний, ассоциаций, представлений исторического, этнографического и культурного плана, как орудие формирования и выражения ономастического знания в человеческом сознании<sup>3</sup>. Эти и подобные характеристики привели к возникновению термина «ономастический концепт» (Н.Н. Болдырев, Н.В. Васильева, М.В. Голомидова, В.В. Робустова, А.С. Щербак). Когнитивный подход уравнивает ИС с апеллятивами в их праве участвовать в формировании концептуально-семантической сферы языка.

**Научная новизна** диссертационного исследования заключается в комплексном подходе к анализу онима *Вьетнам* с когнитивных позиций, в расширении зоны действия методик лингвокультурологического, экспериментального и текстового анализа для углубленного осмысления специфики национально-географического концепта. Получены результаты, обладающие новизной: выделены концептуальные сферы когнитивной матрицы концепта *Вьетнам* и представлен набор ключевых слов, содержательно их наполняющих; определены особенности репрезентации концепта *Вьетнам* в наивной картине мира российского социума; смоделировано ассоциативное поле концепта *Вьетнам*, представляющее собой иерархически организованную структуру с ядерной зоной и зонами ближней и дальней периферии; описаны средства и способы вербализации концепта *Вьетнам* в российской публицистике, а также обозначена ценностная составляющая данного концепта, которая может быть учтена и будет способствовать перспективному осмыслению роли Вьетнама в развитии двусторонних связей между Россией и Вьетнамом.

**Объектом** исследования является концепт *Вьетнам*, представленный в российском лингвокультурном пространстве.

**Предмет** исследования – языковые средства, вербализирующие концепт *Вьетнам*.

**Цель** исследования – интегративный анализ лексемы *Вьетнам* в статусе концепта для выявления и сопоставления его языковой экспликации в научной и наивной картинах мира; определение особенностей вербализации концепта в российских СМИ.

Достижение поставленной цели позволяет решить ряд конкретных **задач**:

- рассмотреть сложившиеся подходы к изучению концепта в современной русистике;
- представить концептуальные сферы концепта *Вьетнам* в виде компонентов общей когнитивной матрицы;
- установить соотношение между представлением концепта, вербализированного лексемой *Вьетнам*, в энциклопедических словарях русского языка, российских СМИ и в сознании современных россиян;
- выделить и проанализировать основные когнитивные характеристики концепта и языковые средства его репрезентации.

Реализация целевой установки вызывает необходимость поэтапного решения ряда задач. В соответствии с конкретным этапом исследования уточняются его объект и предмет.

**На первом этапе** исследования рассмотрена вербализирующая концепт лексема *Вьетнам* и ее производные в толковых, специальных и энциклопедических словарях русского языка.

**Объектом** исследования являются словарные статьи словарей различного типа.

**Предмет** исследования – способы репрезентации концепта *Вьетнам* в словарях русского языка.

---

<sup>3</sup> Щербак А. С. Региональная ономастика в когнитивном аспекте / А. С. Щербак. – Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина; ООО «Центр-пресс», 2008. – С. 11.

**На втором этапе** исследования проведено 2 эксперимента с целью выявления представлений о концепте *Вьетнам* в русском языковом сознании.

**Объектом** исследования является анкеты респондентов, участвующих в экспериментальных опросах. **Предмет** исследования – перцептивный образ Вьетнама, объем этнокультурной информации о концепте *Вьетнам* в языковом сознании носителей русского языка.

**На третьем этапе** исследования с опорой на тексты современных СМИ выявляется социально закрепленное бытование концепта *Вьетнам*, вербализованного с помощью лексем *Вьетнам, по-вьетнамски, вьетнамский, вьетнамец / цы*.

**Объектом** исследования является совокупность зафиксированных в российских СМИ типовых словосочетаний и текстовых фрагментов, объективирующих представления о Вьетнаме. **Предмет** исследования – специфика языковых средств репрезентации изучаемого концепта в российских СМИ.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования заключается в выявлении особенностей заполнения концептуальных сфер концепта *Вьетнам*, принадлежащего как наивной, так и научной картине мира. Полученные результаты могут послужить основой сопоставительного изучения ономастических концептов, функционирующих в коллективном сознании социума и в индивидуальном сознании носителя языка. Материалы диссертации могут быть использованы при исследовании лингвокультурного своеобразия национальных картин мира.

**Практическая значимость** выполненной работы определяется возможностью использования полученных результатов в учебно-методической деятельности при разработке курса по когнитивной лингвистике. Материалы могут использоваться в практике вузовского преподавания лингвокультурологии, стилистики, русского как иностранного, в разработке спецкурсов и спецсеминаров по межкультурной коммуникации.

**Материалом и источником исследования** послужили:

1) 16 словарных статей с заголовочным словом *Вьетнам*, извлеченных из разного рода источников: 4 специальных и 12 энциклопедических словарей (в общей сумме проанализировано 28 толковых, энциклопедических и словообразовательных словарей);

2) ответы респондентов, полученные в ходе социолингвистического опроса; ассоциативное поле, построенное на материалах ассоциативного эксперимента: общее число респондентов составило 661 человек;

3) корпусной базой исследования явились около 100000 текстовых фрагментов с ключевым словом *Вьетнам* (69286), *по-вьетнамски* (559), *вьетнамский* (19798), *вьетнамец / вьетнамцы* (8162), представленных в электронной базе данных Интегрум (Integrum.ru) в течение 10 лет (с 01.01.2009 до 01.03.2019 гг), а также свыше 300 текстов, извлеченных из газет «Правда» и «Комсомольская правда» за 1965 год и «Правды» за 1973 год. Отбор материала осуществлялся методом направленной выборки по критериям многоаспектной репрезентации образа Вьетнама и наличия типовых для данного исследования синтагм, включающих изучаемые лексические единицы. В Приложении к диссертационному исследованию представлен корпус проанализированных текстовых фрагментов из СМИ (объем материала составляет 20 печ.л.), включающий свыше 4 000 вхождений слов-репрезентантов (с учетом форм словоизменения).

Для реализации поставленных задач при анализе лексем, словосочетаний и текстовых фрагментов в работе использовались следующие **методы**: общенаучный метод комплексного лингвистического описания, включающий приемы наблюдения, классификации и интерпретации языковых фактов; а также метод концептуального анализа, объединяющий разные пути достижения общей цели и включающий дефиниционный анализ, опирающийся на лексикографические источники; когнитивно-матричный анализ; словообразовательный анализ производных единиц с корнем *вьетнам-*; контекстологический анализ речевого материала; лингвоидеологический анализ

газетных СМИ советского периода; экспериментальную методику работы с респондентами. количественную обработку экспериментального материала.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Концепт *Вьетнам* структурируется многоаспектными концептуальными областями, соответствующими сегментам когнитивной матрицы ономастического концепта. К ним относятся: *географическое положение, государственное устройство, экономика, природа, население, религия, история, культура, язык*. Когнитивные признаки, заполняющие сегменты матрицы, выявлены на основе ключевых слов словарных статей энциклопедических словарей и составляют научную концептосферу коллективного сознания.

2. Формирование концепта *Вьетнам* в русском языковом сознании связано с положительной медиатизацией советскими СМИ вьетнамской войны 1965–73 гг., которые создали положительный образ Вьетнама на базе дихотомии *свой – чужой*. Репрезентация оппозиции средствами тоталитарного языка определила гипертрофированную и упрощенную оценочность в обозначении друзей и врагов. Первая группа характеризуется абсолютно положительной оценкой, вторая – абсолютно отрицательной. Позитивная медиатизация способствовала обогащению концепта *Вьетнам* положительной аксиологичностью. В русском языковом сознании сложились оценочные представления о вьетнамцах как дружелюбной, трудолюбивой, героической нации, способной отстаивать свою независимость.

3. Концепт *Вьетнам* в языковом сознании носителей русского языка является концептом-минимумом [Wierzbicka 1985], когнитивная матрица которого заполнена не полностью. Вьетнам представляет собой реалию известную, но являющуюся периферийной для жизненной практики россиян. Концепт *Вьетнам* по-разному освоен коллективным сознанием, что репрезентативно отражается в объеме знаний о концепте и его эмоциональном восприятии разными поколенческими группами.

4. Перцептивный образ Вьетнама напрямую коррелирует с когнитивными понятийными признаками. Самым ярким является визуально-хроматологический образ Вьетнама, представленный тремя цветами – зеленым, желтым и красным. Желтый и зеленый – природные цвета Вьетнама, красный ассоциируется с красным флагом Вьетнама, главным цветом коммунистической страны. В ядро образа входит представление о Вьетнаме как стране *загадочной, незнакомой, экзотической*. Положительные реакции реципиентов, характеризующие Вьетнам (*красивый, красочный, уникальный*) и вьетнамцев (*трудолюбивые, доброжелательные, мужественные*), свидетельствуют о позитивных эмоциях по отношению к анализируемому концепту.

5. Современный публицистический дискурс выявил актуализацию 42-х основных когнитивных признаков концепта *Вьетнам*, коррелирующих с ключевыми словами энциклопедического знания. Концепт дополнен новыми когнитивными смыслами, обусловленными современной политико-экономической ситуацией (*Вьетнам как социалистическое государство с рыночной экономикой, гибкостью политического курса, интеграцией в мировое экономическое пространство*). Зафиксированная СМИ негативная оценочность концепта *Вьетнам* связана с проблемами нелегальной миграции и криминального пребывания вьетнамцев в России.

**Степень достоверности результатов исследования** определяется репрезентативностью изученного языкового материала, комплексом методов анализа, адекватных целям, задачам и рассматриваемому объекту, опорой на авторитетные теоретические источники.

**Апробация результатов исследования.** Материалы и результаты диссертационного исследования обсуждались на заседаниях кафедры русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации УГИ Уральского федерального университета им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, на заседаниях проблемной группы кафедры «Речь. Стил. Культура». Материалы по теме диссертации были

представлены на международном научном семинаре «Национальные ценности в языке и коммуникации» (Екатеринбург, 2015), международном научном семинаре «Аксиологические аспекты современных лингвистических исследований» (Екатеринбург, 2017, 2018), Международной научной конференции «Аксиологические аспекты современных филологических исследований» (Екатеринбург, 2019), II Всероссийской заочной научной конференции (с международным участием) «Литературоведение, лингвистика и коммуникативистика: направление и тенденции современных исследований» (Уфа, 2018), XXV Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (Москва, 2018), Всероссийской научной конференции «Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности» (Екатеринбург, 2018), Международной научно-практической конференции молодых ученых «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения» (Томск, 2019). Содержание работы отражено в 14 публикациях, 3 из которых опубликованы в научных журналах, рекомендованных ВАК РФ.

**Структура диссертации** состоит из введения, двух глав, заключения, списка цитируемой литературы, списка использованных словарей, приложения.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** определяются объект и предмет исследования, его актуальность, оценивается степень изученности проблемы, формулируются цель и задачи исследования, описываются методы анализа, характер языкового материала, обосновываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертационной работы.

**Первая глава «Структура концепта *Вьетнам* по данным словарей и экспериментальных исследований»** состоит из четырех разделов.

В разделе **1.1. «Методика описания ономастических концептов»** обоснована методика описания концепта *Вьетнам* в рамках когнитивно-матричной модели, представляющей собой систему взаимосвязанных когнитивных контекстов, различные области концептуализации объекта. К такому формату знаний относятся типы «ономастических концептов, диалектных, культурно маркированных, прецедентных и других единиц, когнитивным фоном которых является многоаспектное знание, предлагающее возможность их многоаспектного осмысления»<sup>4</sup>.

В разделе **1.2. «Содержание концепта *Вьетнам* в словарях русского языка»** рассматривается экспликация концепта в словарях разного типа. В толковых словарях русского языка представлены производные лексемы *Вьетнам*: *вьетнамский, повьетнамски, вьетнамец / вьетнамцы, вьетнамки*. Словарь «Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века в 2 т.» [2009] зафиксировал переносное употребление лексемы *Вьетнам*.

Топоним *Вьетнам* в силу специфики своего значения встречается в специальных отраслевых словарях, таких как словарь «Мировая топонимика: прилагательные от географических названий» [2003], словарь «Географические названия: прилагательные, образованные от них, названия жителей» [2000], «Географические названия мира: Топонимический словарь» [1998].

В диссертационной работе проанализированы словарные статьи с лексемой *Вьетнам* десяти энциклопедических словарей, которые в совокупности формируют научную концептосферу. Сопоставление признаков, содержащихся в дефинициях энциклопедических словарей, показывает, что основные сведения о *географическом*

---

<sup>4</sup> Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций Изд. 4-е, испр. и доп. / Н. Н. Болдырев. – Тамбов : Изд. дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. – С.63.



положении, государственном строе, экономике, природе, языке, религии и истории упоминаются в большинстве энциклопедических словарей. Наоборот, культурная информация представлена кратко либо вообще отсутствует. Более того, сведения об изучаемом концепте в последних энциклопедических словарях имеют тенденцию к детализации выделенных ранее и представленности новых признаков, особенно в области культурной сферы. Данные наблюдения свидетельствуют, во-первых, о динамичности концептуальных знаний анализируемого концепта, во-вторых, об обязательной смысловой заполняемости ряда сфер, типичных для топонимического концепта.

Для описания когнитивных признаков, составляющих научную картину мира в структуре концепта, в качестве материала исследования был выбран словарь «Большая российская энциклопедия» [2006], который содержит полную информацию по всем отраслям научного знания. Для обработки словарной статьи из энциклопедического словаря была использована методика ключевых слов.

Семантика имени ядра *Вьетнам* предопределяет набор терминосистем частных наук, объективирующих когнитивные сферы, входящие в состав матрицы. Структура концепта *Вьетнам* может быть представлена в виде когнитивной матрицы:



**Рис.** Когнитивная матрица концепта *Вьетнам*

Структурная организация концепта показала, что *Вьетнам* – это сложный многомерный феномен, сочетающий в себе качественно различные компоненты.

По данным специальных и энциклопедических словарей выявлено, что словом-идентификатором к имени собственному *Вьетнам* является лексема 'государство', которая находится в отношениях взаимной идентификации со словом 'страна'.

Категориальным признаком концепта является признак *государство / страна*, который неразрывно, с одной стороны, связан с пространственной характеристикой территории, на которой размещается государство. Именно этой характеристикой обусловлено выделение таких когнитивных сфер, как *географическое положение, природа, климат*. С другой стороны, признак 'государство' указывает на конституирующие признаки, связанные с политической организацией общества, с экономической и социальной структурой: *экономика, культура, государственный строй, история, религия, язык*.

Полученный набор когнитивных сфер и когнитивных признаков, объективируемых ключевыми словами, является открытым, поскольку научная картина мира постоянно пополняется новыми знаниями, корректируется, дополняется в силу отсутствия предела научному познанию мира. Объем научной картины мира в содержании концепта всегда

увеличивается. Объем когнитивных признаков каждой концептуальной сферы может различаться. Он зависит от количества информации, необходимой для заполнения той или иной сферы. Наиболее детализированно представлены сферы природы, истории и экономики.

Полнота и фактографичность смыслового заполнения когнитивных сфер ономастического концепта в энциклопедических словарях, безусловно, соответствует научной картине мира и в то же время служит своеобразным эталоном и сопоставительной базой для дальнейших наших наблюдений над языковым сознанием носителя языка и при изучении языковой репрезентации концепта в СМИ.

В разделе **1.3. «Анализ словообразовательного гнезда лексемы *Вьетнам* по данным толковых словарей и академической «Грамматики русского языка»** дается словообразовательная характеристика производным единицам: существительным *вьетнамец/ы*, *вьетнамки*, прилагательному *вьетнамский* и наречию *по-вьетнамски*, которые входят в словообразовательное гнездо лексемы *Вьетнам*.

Раздел **1.4. «Когнитивные признаки концепта *Вьетнам* по данным эксперимента»** включает описание и интерпретацию двух экспериментальных исследований.

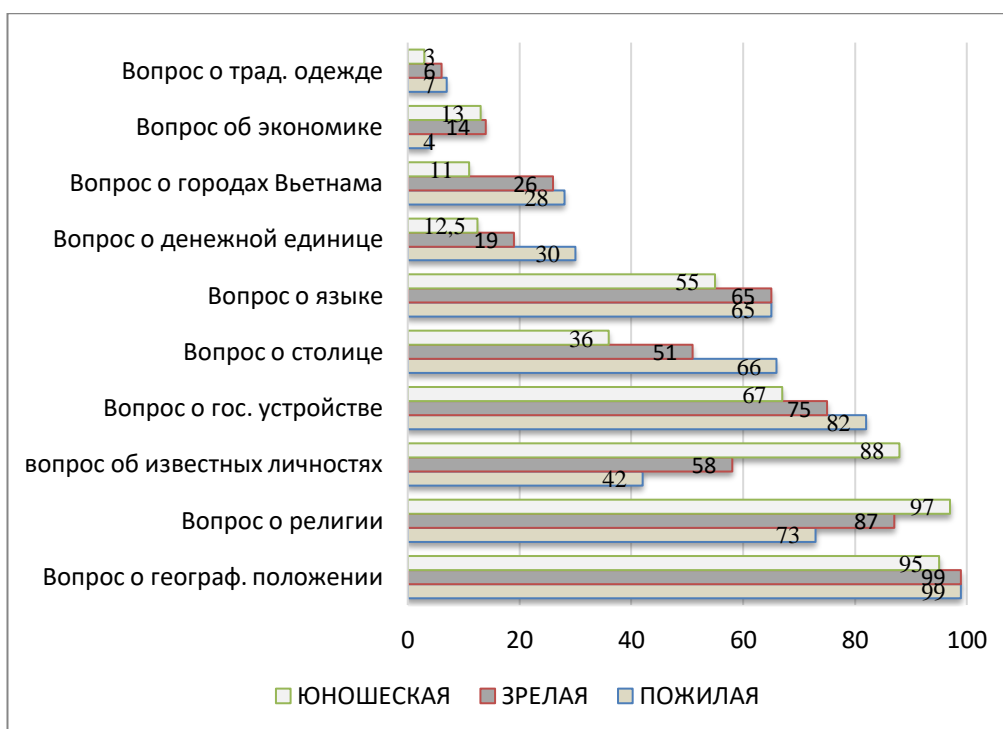
Подраздел **1.4.1. «Когнитивные признаки концепта *Вьетнам* по данным социолингвистического опроса»** посвящен описанию объема актуальных знаний о Вьетнаме носителей русского языка, выявленных на основе экспериментального исследования социологического типа.

В социолингвистическом опросе приняли участие 457 жителей Екатеринбурга разного возраста и разного уровня образования. Группа респондентов была разделена на 3 основные психовозрастные (поколенческие) группы: юношеская группа (224 студента Уральского федерального университета в возрасте до 20 лет: 108 юношей и 116 девушек); средняя (зрелая) группа (159 респондентов в возрасте от 21 до 50: 61 мужчина, 98 женщин); пожилая группа (74 респондента в возрасте от 51 года и выше: 28 мужчин и 46 женщин).

Анкета включала 16 вопросов, из которых 5 вопросов относились к блоку геополитических знаний об объекте с выбором готовых ответов (о месте нахождения страны, государственном устройстве, религии, политических лидерах, сферах экономики). Остальные вопросы носили открытый характер и требовали от респондентов поделиться информацией, основанной на индивидуальных знаниях о Вьетнаме как социоэтнокультурном феномене.

Общий взгляд на результаты анкетирования позволяет сделать вывод о том, что концепт *Вьетнам* языковым сознанием русских не освоен полностью, поскольку коэффициент пропусков, реакций «затрудняюсь ответить» занимает значительную долю (41%), коэффициент неверных ответов – 9%.

В представленной ниже таблице приведено процентное соотношение уровня знаний о Вьетнаме респондентов разных возрастных групп:



Проведенный анализ обнаружил характер бытования концепта *Вьетнам* в коллективном языковом сознании носителей русского языка, которое вбирает в себя сумму знаний индивидов. Вьетнам для сегодняшней России является малоизвестной страной. Когнитивная матрица как единый формат знания заполнена не полностью. В то же время мы можем утверждать, что анализируемый концепт существует в языковом сознании русских, поскольку преобладающим большинством опрошенных (от 99% до 82%) ментально освоены ядерные когнитивные смыслы ономастического концепта *Вьетнам*: концептуальная единица помещена в сетку географических ориентиров, реципиенты знакомы с государственным устройством страны, основной религией, с именами известных политических деятелей. Меньше информации у опрошенных в области этнокультурной специфики страны. Результаты экспериментального исследования приводят нас к выводу, что концепт *Вьетнам* относится к типу концепта-минимума<sup>5</sup>.

Знания о Вьетнаме можно отнести к уровню специальных знаний, которыми обладает не каждый носитель языка и которые вырабатываются в результате познавательной стратегии рационального постижения действительности. Результаты анализа показали, что смысловое наполнение концепта в сознании старшего поколения богаче, чем у молодых. Освоению концепта *Вьетнам* способствовала пропагандистская политика советских СМИ, которая освещала военную помощь СССР в борьбе Вьетнама против агрессии США и таким образом влияла на процесс концептуализации информации.

Результаты эксперимента показали, что в структуре живого коллективного знания присутствуют элементы эмоционального и ценностного освоения мира. Концепт *Вьетнам* в наивной картине мира аксиологически заряжен: актуальными на сегодняшний день являются положительно окрашенные коллективные представления о вьетнамцах как дружелюбной, трудолюбивой нации, способной отстоять свою независимость.

Когнитивная матрица знаний о Вьетнаме пополняется компонентами экономического знания в области туризма и взаимного торгового сотрудничества.

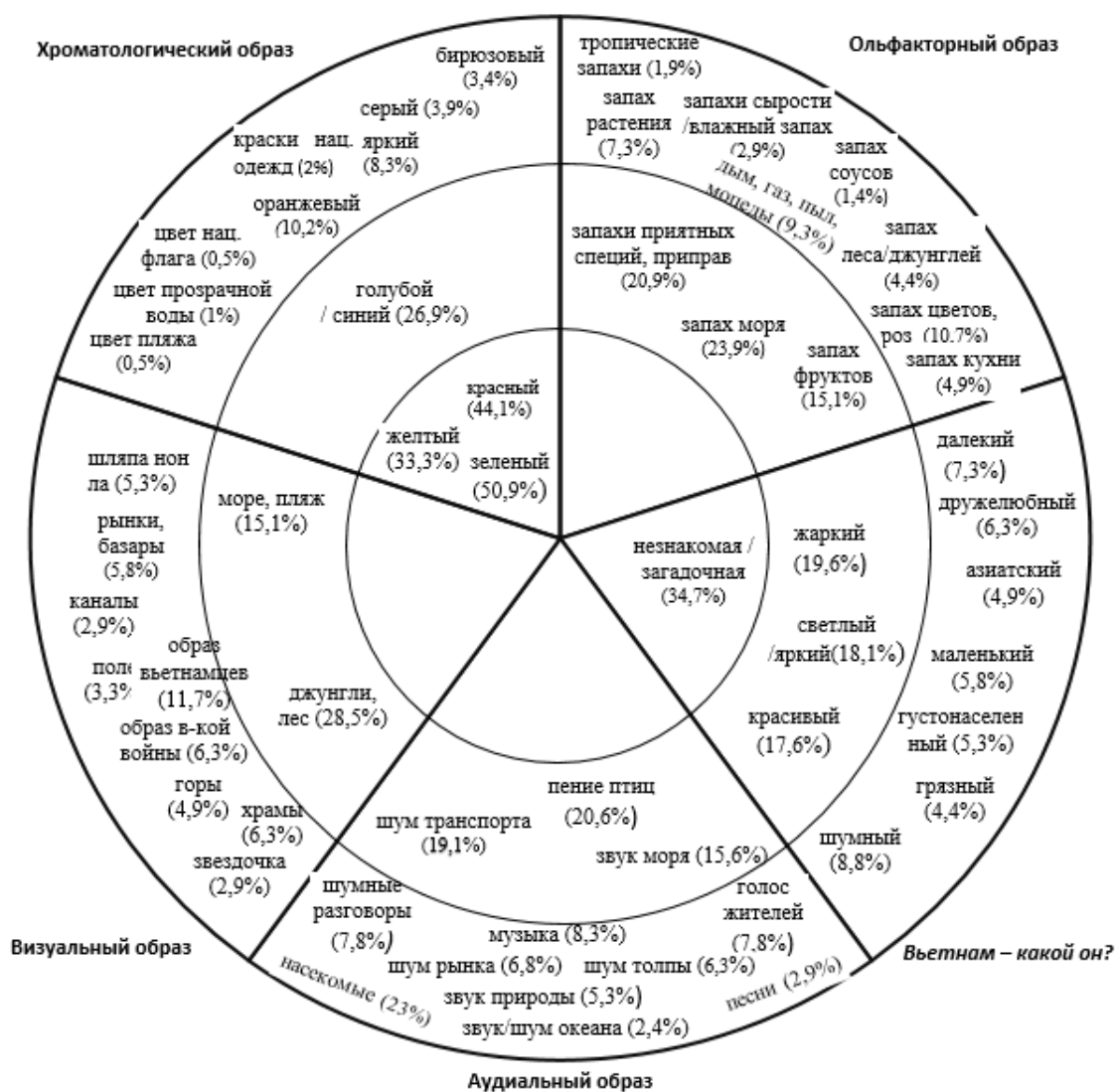
<sup>5</sup> Wierzbicka A. Lexicography and Conceptual Analysis / A. Wierzbicka. – Ann Arbor : Karoma, Publishers, Inc., 1985. – P.119.

Культурный компонент формируется за счет прямого контакта россиян с вьетнамцами, растущей популярностью в России вьетнамской кухни и знакомством с Вьетнамом с помощью телевизионных передач образовательного уровня.

Целью подраздела 1.4.2. «Перцептивный образ концепта Вьетнам по данным психолингвистического эксперимента» является описание перцептивной специфики концепта *Вьетнам*, выявление чувственного образа, связанного в языковом сознании с ним *Вьетнам*.

Был проведен психолингвистический эксперимент, в котором приняли участие 204 носителя русского языка (81 юноша и 123 девушки – студенты Уральского федерального университета). Испытуемым предлагалось словесно описать чувственный образ, вызываемый словом, вербализирующим исследуемый концепт *Вьетнам*. Выявление образной составляющей концепта *Вьетнам* проводилось на основе анкеты, включающей пять ассоциативных вопросов, которые позволяют добыть чувственно-образное знание об изучаемом объекте у информантов. В ходе эксперимента респондентам было предложено ответить на следующие вопросы: *Вьетнам – какой он? Какие краски Вьетнама Вас будут радовать? Какие запахи Вы будете вдыхать? Какие звуки доносятся до слуха? С чем ассоциируется у Вас зрительный образ Вьетнама?* Время проведения эксперимента не ограничивалось.

Количественная обработка результатов проведенного опроса позволила определить модель образной составляющей концепта:



Представленная на схеме модель перцептивного образа концепта *Вьетнам* организована как полевая структура. Ядро включает самый высокий процент полученных реакций, далее размещается ближняя и дальняя периферия с менее частотными признаками.

Формирование признаков концепта происходит через номинации ощущений человека, получаемых посредством органов чувств. Самым ярким является визуально-хроматологический образ Вьетнама. В максимальном процентном отношении в ответах информантов он представлен тремя цветами – зеленым, желтым и красным. Выбор цветовой гаммы обусловлен следующим. Желтый и зеленый – природные цвета Вьетнама: зеленый цвет джунглей, богатой тропической растительности, желтый – цвет солнца, песка, домов в Ханое. Красный цвет ассоциируется с красным флагом Вьетнама, с красными крышами буддийских храмов, ассоциация опирается на знание, что красный цвет во многих азиатских странах символизирует благополучие.

Во многом образ является идеальным, поскольку ядро образа строится на представлении о Вьетнаме как стране *загадочной, незнакомой, экзотической*. Тем не менее в перцептивном образе Вьетнама в качестве ведущих представлены признаки, характеризующие территорию страны, ее местоположение, климатические условия, культуру, инфраструктуру и социум.

Положительные реакции реципиентов, характеризующие Вьетнам (*красивый, красочный, уникальный*), свидетельствуют о позитивных эмоциях по отношению к анализируемому концепту. Характеристика жителей поддерживает ценностное отношение к стране: Вьетнам населяют *трудолюбивые, гостеприимные, доброжелательные, мужественные* люди. Ответы позволили выявить оценочную амбивалентность концепта. На периферии концепта находятся признаки, отрицательно оценивающие анализируемый концепт: *грязный, бедный, дикий*.

В периферийной части концепта прослеживается более детальная характеристика жителей и особенностей страны. *все ходят в сланцах с кокосами; звуки приготовления уличной еды, шипения чего-то, жарившегося на сковороде; головные уборы в виде конуса; бальзам «Звездочка»; шипение змей; золотые и красные цвета буддийских пагод*.

Перцептуальная информация о Вьетнаме в сознании носителя языка напрямую коррелирует с понятийными признаками, доступ к которым был обеспечен через энциклопедические словари.

**Вторая глава «Репрезентация концепта *Вьетнам* в СМИ»** состоит из трех разделов.

Раздел **2.1. «Позитивная медиатизация войны во Вьетнаме в СМИ советского периода»** посвящен характеристике процесса концептуализации концепта *Вьетнам* в языковом сознании советских людей.

Когнитивно-ориентированный подход к анализу газетного дискурса выделяет этап активного формирования концепта *Вьетнам* в русском языковом сознании, к которому относится период войны между Вьетнамом и США. Эмпирическую базу исследования составляет корпус газетных текстов и высказываний, извлеченных методом сплошной выборки из газет «Правда» и «Комсомольская правда» за 1965 год, отмеченный официальной поддержкой Советским правительством народа Вьетнама (5 марта 1965 года в советских СМИ опубликовано Заявление Советского правительства правительству США, в котором были осуждены новые военные провокации США против Северного Вьетнама). В качестве материала исследования было использовано свыше 300 текстов разного объема и жанра.

В современной медиалингвистике получил распространение термин *медиатизация (mediation)*, который впервые ввел известный исследователь Дж. Томпсон для обозначения влияния масс-медиа на общественное сознание и современное жизненное

пространство в целом<sup>6</sup>. Одним из результатов медиатизации является «придание публичности различным сторонам социальной деятельности и вовлечение их в сферу общественных дискуссий, что может повлечь за собой <...> важнейшие изменения в общественной жизни и в общественном сознании»<sup>7</sup>.

Беспрецедентной оказалась роль советских СМИ, которые не только отражали события, происходящие во Вьетнаме, но и формировали оценочное отношение к этим событиям. Публицистика в СССР всегда имела идеологический модус и была направлена на создание аксиологических координат, соответствующих конкретным задачам эпохи.

В ходе лингвоидеологического анализа газетного дискурса в рамках общей коммуникативной стратегии положительной медиатизации образа Вьетнама выявлены две субстратегии, опирающиеся на оппозицию *свой – чужой*: субстратегия героизации вьетнамского народа и субстратегия обвинения и осуждения внешнего агрессора. Универсальная семантическая категория *свой – чужой* является отражением бинарности мироустройства. Мотивация категоризации объектов по принципу *свой – чужой* в советских СМИ предопределена семантикой базовых идеологем советской системы: сплоченности – отчуждения. Идеологическая позиция советского государства, одним из принципов которой был принцип братства и единства со всеми народами, мотивирует отнесение к содержательным репрезентантам сферы «свое» весь вьетнамский народ. К категории чужих относится страна-агрессор – США.

Оппозиция *свой – чужой* имеет в своем составе аксиологический компонент. Репрезентация базовой дихотомии *свой – чужой* средствами тоталитарного языка привела к гипертрофированной и упрощенной (т.е. сведенной к четкой поляризации) оценочности в обозначении своих и чужих<sup>8</sup>. Первая группа характеризуется абсолютно положительной оценкой, вторая – абсолютно отрицательной. Структурированность текста биполярным типом оценочности предопределила отсутствие нейтральной зоны репрезентации сфер «свое – чужое».

Особенно сильной по стилевой подаче материала является субстратегия обвинения и осуждения внешнего агрессора. Советские СМИ как социально-политический рупор государственной системы агональны, когда они повернуты к врагу. Речевая грубость по отношению к врагам, по идеологическим нормам, допустима. Общая стратегия позитивной медиатизации основана на негативной критике врага.

Прежде всего СМИ дают оценку той войны, которую развязал агрессор, используя атрибутивные характеристики, метафоры, оценочные лексемы: *аморальная / грязная / гнусная война; преступный (ая, ые) бандитский налет / действия / авантюра; пиратские действия, грязная лужа, игра с огнем, зверство, преступления, злодеяния.*

Советские СМИ дискредитируют образ страны, вторгнувшейся в пределы другого государства, синонимизируя лексему *агрессор* в дискурсивном пространстве газет: *американские империалистические агрессоры / захватчики / оккупанты / интервенты / завоеватели*; используя в своей оценочной интерпретации дисфемизмы, маркеры пейоративного отчуждения: *подлые цивилизованные варвары, преступники, насильники, палачи; одетые в униформы банды; военные маньяки из Пентагона, заокеанские убийцы, головорезы.* С общей тональностью текста согласуются метафорические номинации с гипертрофированной негативной оценкой: *звери в пентагоновских мундирах, «крестоносцы», ландскнехты Пентагона, заокеанские людоеды, миссионеры огня и меча, пираты XX века, сеятели смерти.*

---

<sup>6</sup> Thompson J. B. Ideology and Modern Culture. Critical Social Theory in the Era of Mass Communication / J. Thompson. – Oxford : Polity Press, 1990. – P.241.

<sup>7</sup> Клушина Н. И. Медиастилистика / Н. И. Клушина. – Москва : Флинта, 2018. – С.49.

<sup>8</sup> Романенко А. П. Советская словесная культура: образ риторика / А. П. Романенко. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2000. – С.74.

Для создания обличительной тональности для «советского» текста типично использование лозунгов и призывов. Первая группа лозунгов содержит осуждение американских агрессоров: *Весь мир клеймит позором американских агрессоров!; Осуждаем варваров!; Позор тебе, Америка!; Агрессоров – к позорному столбу!*

Вторая группа лозунгов содержит требования, предъявляемые США: *Прекратить постыдную грязную войну!; США, руки прочь от Вьетнама!; Положить конец злодеяниям!; Долой американских интервентов!*

Вторая субстратегия героизации вьетнамского народа характеризуется абсолютно положительной оценкой. В советских масс-медиа шло конструирование мифосимволического образа Вьетнама, национального характера вьетнамцев. Объект оценки – вьетнамский народ: рабочие и крестьяне; участники военных действий – армия, ополченцы, партизаны; вьетнамские женщины и дети. В соответствии с этим составом объекта выделяются семь оценки.

– Степень близости советского народа с народом Вьетнама: *наши вьетнамские братья / братский Вьетнам / дружественный народ Вьетнама / вьетнамские друзья.*

– Героизм народа: *край мужественных / мужество и героизм вьетнамцев / героический народ Вьетнама / герои – патриоты непобедимы.*

– Свободолюбие: *свободолюбивый народ; свободу не погубить ни пулями, ни напалмом, ни газом.*

– Твердость, несгибаемость: *мужественный вьетнамский народ, который героически, с непреклонной волей и решимостью сражается против агрессоров / несгибаемая стойкость / воля к победе / героев не поставит на колени.*

– Патриотизм: *пламенное сердце патриота / беспримерные подвиги патриотов / беззаветный патриотизм.*

– Уверенность: *спокойный и уверенный в своих силах солдат, стоящий на боевом посту.*

– Трудолюбие: *трудолюбивый вьетнамский народ / Каждый воин – труженик. Каждый труженик – воин / Быть бойцом – это не только уметь метко стрелять. Это значит и выращивать рис, и шить одежду, и трудиться.*

– Бесстрашие: *бесстрашные бойцы / бесстрашное сердце.*

Формируется общее представление о Вьетнаме: это государство, которое, по сути, являясь миролюбивым, вынуждено бороться. В борьбе проявляется мужество и героизм вьетнамцев. Группа лозунгов выражает солидарность с вьетнамским народом и восхищение мужеством патриотов: *Вьетнам не встанет на колени!; Вьетнаму не быть покорённым!; Мы с вами, герои!; Братский Вьетнам, ты победишь!*

Общая тональность текстов о вьетнамцах – романтический пафос, восхищение стойкостью народа. Элементы любви к Вьетнаму выражаются в частичной идеализации народа как абсолютно морально чистого и беззаветно любящего свою родину.

Эмоции романтического характера сопрягаются с чувством сострадания. Много строк посвящено казненным и павшим героям. Например, подпись под фотографией: *Его имя Ле Дау. Возраст 24 года. Он боролся за свободу и был расстрелян карателями. Он умер героем. Он остался им* (Комсомольская правда; 05.05.1965). Снимки детей и женщин с маленькими детьми на фоне разрушенных зданий сопровождаются эмоциональными комментариями: *Горе войны... Оно в слезах матери и в седине двадцатилетних. Оно в каждой черточке лица этого ребенка, обездоленного войной* (Комсомольская правда; 04.04.1965); *Мать и дитя, извечный образ добра и красоты. За что они убили ребенка этой вьетнамской женщины? Ответ ей, Америка! Нет преступника страшнее, чем детоубийца. Нет гнуснее насильника, чем тот, кто поднял руку на женщину-мать* (Комсомольская правда; 15.06.1965).

Итогом положительной медиатизации вьетнамской войны стало создание лингвокультурного облика Вьетнама. В процессе осознания читателем массмедийного контента, транслирующего информацию о Вьетнаме, шла ее концептуализация. История

Вьетнама в языковом сознании русских стала ассоциироваться с историческими коллизиями, связанными с агрессией США во Вьетнаме. Стратегия позитивной медиатизации способствовала обогащению смысла концепта *Вьетнам* положительной аксиологичностью, приблизила далекую страну Юго-Восточной Азии к России.

Широкомасштабное освещение вьетнамской войны послужило основой для возникновения в русском языке переносного употребления слова *Вьетнам*, зафиксированного в словаре-справочнике «Новые слова и значения»: «**Вьетнам**, а, м. Публ. О затяжных военных действиях США, НАТО на территории другого государства, напоминающих вьетнамскую войну (1964 – 1973 гг.). В случае военной акции Босния может стать для США «ловушкой» – Вторым Вьетнамом. НГ 20.4.93» [НСИЗ 2009: 359].

Метафорическое словосочетание *второй Вьетнам* в современном русском языке употребляется прежде всего по отношению к агрессивным действиям США в других странах, например: *В Венесуэле США пообещали «второй Вьетнам»: ставка на войну* (МК; 12.02.2019); *Америка рискует получить в Северной Корее второй Вьетнам* (Независимая газета; 14.04.2017).

Данное метафорическое словосочетание получает семантическое расширение, употребляясь и в других коммуникативных ситуациях, не связанных с США, например: *Какие-то чиновники хотят устроить из Крыма и Украины второй Вьетнам* (Комсомольская правда; 01.06.2006); *У меня хватит денег приехать, все узнать, найти адреса этих выроdkов и устроить их родственникам второй Вьетнам, а там посмотрим* (Аргументы и факты; 16.08.2000).

Раздел 2.2. «Анализ концептуальных сфер когнитивной матрицы концепта **Вьетнам** в российских СМИ» посвящен анализу языковой репрезентации концепта *Вьетнам* в современной периодике. Единицей анализа является высказывание с любым лексическим репрезентантом концепта *Вьетнам*.

В ходе анализа типовых словосочетаний и текстовых фрагментов с лексемой *Вьетнам* и ее производными выявлены две основных речевых стратегии современных СМИ по медиапродвижению Вьетнама. Это, во-первых, стратегия познавательного (просветительского) характера, направленная на заполнение пробелов наших знаний о Вьетнаме. Она реализуется в развернутых статьях информационного характера, ключевые слова которых напрямую коррелируют с ключевыми словами, выделенными в словарях энциклопедического типа. Стилистически тексты зачастую напоминают словарные статьи из энциклопедий. Во-вторых, стратегия интерпретационного характера, основанная на сложившихся традициях советской публицистики, создавшей положительный облик Вьетнама и его героического народа, образ друга «как в дни мира, так и в дни войны».

Гипертрофированная оценочность, присущая советской прессе, в современных СМИ нивелирована. При вербализации симпатии и дружеского отношения к Вьетнаму романтический пафос как общая тональность советских текстов приглушен. Демонстрируется объективный взгляд на Вьетнам и его жителей. Добавочным ценностным приращением является оценочная амбивалентность.

Анализ объективации актуализированных когнитивных признаков концепта *Вьетнам* в медиадискурсе, коррелирующих с ключевыми словами энциклопедического знания, позволил выявить в общей сложности 42 основных когнитивных признака, которые объединены в девять концептуальных сфер.

Таблица Когнитивные признаки (КП) концепта *Вьетнам*

Концептуальная сфера география
КП 'Страна Юго-Восточной Азии, географически удаленная от России, но близкая духовно'; КП 'Маленькая (по азиатским масштабам) страна'; КП 'Крупные



<i>географические объекты Вьетнама: города Ханой, Хошимин (Сайгон), Дананг, Нячанг; река Меконг, Красная река, бухта Халонг, остров Фукуок'</i>
<b>Концептуальная сфера государственный строй</b>
<b>КП</b> 'Социалистическое государство с рыночной экономикой'; <b>КП</b> 'Государство с одной правящей Коммунистической партией'; <b>КП</b> 'Страна с гибкостью политического курса'
<b>Концептуальная сфера экономика</b>
<b>КП</b> 'Страна с динамично развивающейся экономикой'; <b>КП</b> 'Аграрная страна с развивающейся промышленностью'; <b>КП</b> 'Вторая мастерская мира после Китая'; <b>КП</b> 'Страна-поставщик на мировой рынок риса, кофе, черного перца'; <b>КП</b> 'Стратегический союзник и торговый партнер России'; <b>КП</b> 'Наиболее популярное туристическое направление для отдыха россиян'; <b>КП</b> 'Настоящий рай для отдыха и покупок'; <b>КП</b> 'Таинственная экзотическая страна с великолепной природой и удивительной культурой'
<b>Концептуальная сфера природа</b>
<b>КП</b> 'Страна с гористым рельефом и длинной прибрежной полосой вдоль Южно-Китайского моря'; <b>КП</b> 'Страна с жарким и влажным климатом'; <b>КП</b> 'Страна с богатыми месторождениями нефти и газа'; <b>КП</b> 'Страна тропических лесов и богатого животного мира'
<b>Концептуальная сфера религия</b>
<b>КП</b> 'Буддистская страна с верой в культ предков'; <b>КП</b> 'Страна трех религий: буддизма, даосизма и конфуцианства'
<b>Концептуальная сфера вьетнамский язык</b>
<b>КП</b> 'Вьетнамский язык, тональный, официальный язык Вьетнама'; <b>КП</b> 'Латинская графическая основа современной вьетнамской письменности'
<b>Концептуальная сфера история</b>
<b>КП</b> 'Древнейшее государство с богатой историей'; <b>КП</b> 'Развитие государства под китайским влиянием'; <b>КП</b> 'Страна с большим количеством освободительных войн, борьбой за свою независимость'; <b>КП</b> 'Французское колониальное господство над страной'; <b>КП</b> 'Поражение французской армии в 1954 г. под Дьенбьенфу'; <b>КП</b> 'Провозглашение Демократической Республики Вьетнам в 1945 г. с первым президентом Хо Ши Мином'; <b>КП</b> 'Создание Республики Вьетнам (Южного Вьетнама) в 1955 г. с первым президентом Нго Динь Зьемом'; <b>КП</b> 'Агрессия США во Вьетнаме'; <b>КП</b> 'Политические лидеры: Хо Ши Мин, Нго Динь Зьем; командующий армии генерал Во Нгуен Зиан'; <b>КП</b> 'Создание Социалистической Республики Вьетнам в 1976 г. с первым президентом Тон Дык Тхангом'; <b>КП</b> 'Благодарность вьетнамского народа за поддержку и помощь Советского Союза в войне с США'; <b>КП</b> 'Дружба между Россией и Вьетнамом'
<b>Концептуальная сфера культура</b>
<b>КП</b> 'Страна с уникальной культурой и азиатским колоритом'; <b>КП</b> 'Страна с совокупностью культур многих народностей, их обычаев и верований, традиций и быта'; <b>КП</b> 'Страна с древней музыкальной, театральной, танцевальной культурами, архитектурными и литературными традициями'; <b>КП</b> 'Страна с экзотической национальной кухней'
<b>Концептуальная сфера население</b>
<b>КП</b> 'Страна многонациональная и густонаселенная'; <b>КП</b> 'Внешний облик вьетнамцев – невысокие, узкоплечие, худые, узкоглазые'; <b>КП</b> 'Основные черты характера вьетнамцев – трудолюбие, оптимизм, патриотизм, доброта, скромность'; <b>КП</b> 'Основные коммуникативные черты вьетнамцев – доброжелательность, радушие, улыбочивость'

Когнитивные признаки концепта выявлялись с опорой на типовую комбинаторику лексических репрезентантов концепта *Вьетнам* в составе высказываний, на анализ

контактной сочетаемости, а точнее, левой и правой валентности ключевой лексики *Вьетнам* и ее производных. В тексте автореферата, нормативно ограниченного объемом, иллюстративно продемонстрируем на примере одной из значимых концептуальных сфер концепта контекстологический анализ газетного материала.

**Концептуальная сфера *География Вьетнама*** (ключевые слова – место нахождения, площадь, граница государства, особенности физической географии, крупные города).

Говоря о расположении Вьетнама, российские СМИ часто употребляют следующие сочетания: *азиатская страна / государство Юго-Восточной Азии / страна Юго-Восточной Азии / расположилась на восточной части полуострова Индокитай*. Помимо прямой информации о месторасположении, российские журналисты ориентируют читателя о географическом расположении страны по отношению к России: *далекий Вьетнам / географическая удалённость*. Удаленность описываемого объекта коррелирует с признаком малоизвестности, малоизведанности «*тридцатого царства*» (Волховские огни; 31.03.2017): *Неповторимый и загадочный Вьетнам* (Новый компаньон; 05.10.2012); *На выставке «Вьетнам глазами души» один из самых ярких и самобытных художников Туман Жумабаев представит серию картин, посвященных таинственному Вьетнаму* (Санкт-Петербургский курьер; 11.06.2015); *Загадки таинственного Вьетнама можно разгадывать бесконечно* (Золотой Рог (Владивосток); 24.11.2005); *Для большинства из нас Вьетнам – далекая экзотическая страна* (Курьер Карелии; 04.11.2010).

Географическая удаленность противопоставляется сформированным в советский период дружеским отношениям России и Вьетнама, которые укрепляются и развиваются: *Налаживать дружбу и партнерство с далеким, но и близким Вьетнамом* (Известия; 12.04.2017); *Несмотря на географическую удалённость, Вьетнам – весьма важная для нас страна* (Коммерсантъ; 24.03.2018). См. также: *в духовно близком Вьетнаме; таком далеком и таком близком Вьетнаме; Россия — это близкая Вьетнаму страна*.

Статьи энциклопедического уклона насыщены конкретным фактографическим материалом: указывается площадь страны *332 тысячи квадратных километров / около 331,5 тыс. кв. км (65-я в мире); Площадь Вьетнама – 332 тысячи квадратных километров*; называются граничащие с Вьетнамом государства: *Вьетнам граничит с Лаосом (длина границы 1 555 км), Камбоджей (982 км), Китаем (1 281 км), на юге и востоке омывается водами Южно-Китайского моря. Общая протяженность границы 3 818 км* (Молодежь Дагестана; 20.04.2011). / *Во Вьетнаме насчитывается 2360 рек / длина береговой линии 3 444 км / Протяжённость с севера на юг 1650 км / хотя местами он и «узкий» (в течение нескольких часов можно проехать всю территорию и попасть на побережье)* (Завтра; 06.07.2017).

Формируя знания о площади Вьетнама, журналисты постоянно оценочно подчеркивают, что Вьетнам – *маленькое государство / в небольшом Вьетнаме / Вьетнам маленькая (по азиатским масштабам) страна*.

СМИ очерчивают круг географических объектов, знание которых входит в общую информационную базу не только носителей русского языка: *Вы увидите одно из чудес света, официально признанное в качестве мирового наследия ЮНЕСКО. «Бухта спускающихся драконов», как переводится слово «Халонг» – это 1969 островков, из которых названия имеют лишь около тысячи* (Известия; 21.05.2010); *Очень красивы долины рек, скажем, Меконга на Юге* (Известия; 20.11.2006); *Мы миновали мост Красной реки – главной водной артерии Вьетнама* (Московский комсомолец; 02.09.2002). *Тысячелетний Ханой. Город на Красной реке глазами европейца* (Независимая Газета; 16.11.2010).

*Красная река, или Хонгха* (вьетн. *Hồng Hà*), как один из важных гидрообъектов Вьетнама послужила номинативной базой для ряда эргонимов современной Москвы:

«Красная река» – так называется крупный торговый центр и несколько вещевых рынков с вьетнамскими товарами в столице России.

Географическая особенность страны (Вьетнам довольно длинный, но узкий по ширине) является основанием для образных сравнений: *На карте Вьетнам похож очертанием на фантастическую восточную рыбину-дракона, плывущую вдоль Южно-Китайского моря в Сиамский залив* (Трибуна; 03.11.2011); *Вьетнам тянется вдоль побережья Южно-Китайского моря узкой длинной лентой, напоминающей коромысло. На этом «коромысле» плотно угнездились города и поселки, плавно перетекающие друг в друга* (Четверг (Омск); 07.10.2013).

СМИ информируют об известных городах страны: *Южный город Хошимин называют концентрированным Вьетнамом. Здесь и развлечения, и история времён французского господства, и лучший шопинг. Остров Фукуок – самый тёплый курорт Вьетнама. Фантхьет, Муйне и Нячанг – пляжный отдых для активных сёрферов и любителей спа-процедур* (Metro Санкт-Петербург; 30.10.2014); *Масштабный проект модернизации железнодорожной магистрали «Север – Юг» между Ханоем и Хошиминем общей протяженностью свыше 1,7 тыс. км.* (Евразия Вести; 15.04.2019); *Пишу эти строки в Хошимине, который его жители по старой памяти предпочитают называть Сайгоном* (Известия; 17.11.2010); *Основанный как порт в 1888 году, Дананг сегодня является гордостью страны и одним из самых красивых городов Вьетнама* (Travel Trade Gazette Russia; 15.11.2012).

Частотность употребления ряда географических объектов в СМИ позволяет их включить в перечень когнитивных признаков концепта *Вьетнам*, ср. частотность номинаций по данным Интегрума: город Ханой (12361 употреблений); город Хошимин (Сайгон) (5302); река Меконг (3512); Красная река (1222); Дананг (1065); Нячанг (874); бухта Халонг (571); остров Фукуок (264).

Итак, выделим когнитивные признаки (КП) данной концептуальной сферы, вербализуемые в СМИ:

КП '*Страна Юго-Восточной Азии, географически удаленная от России, но близкая духовно*'

КП '*Маленькая (по азиатским масштабам) страна*'

КП '*Крупные географические объекты Вьетнама: города Ханой, Хошимин (Сайгон), Дананг, Нячанг; река Меконг, Красная река, бухта Халонг, остров Фукуок*'.

Контекстологический анализ девяти концептуальных сфер концепта позволяет сделать вывод о том, современные СМИ поддерживают сложившийся в советский период российской истории положительный образ Вьетнама, репрезентируют основные тенденции концептуализации страны в новейший период:

- высокая оценка Вьетнама как экономического субъекта;
- рецепция Вьетнама как дружелюбной страны;
- подчеркивание хорошего отдыха в южной стране;
- уважительное отношение к основам национальной вьетнамской самобытности, языка и культуры;
- искренняя симпатия русских и вьетнамцев друг к другу;
- отчасти мифологизированное представление о ментальном сходстве русских и вьетнамцев;
- активное использование метафоры при вербализации концепта.

При общем доминирующем положительном восприятии Вьетнама СМИ дополняют концепт новыми когнитивными смыслами, обусловленными современными политико-экономическими реалиями. Созданный информативный портрет Вьетнама с положительной модальностью дополняется отрицательной оценочностью. Современные СМИ не замалчивают проблем, связанных с нелегальной миграцией вьетнамцев в Россию, с их криминальным пребыванием в РФ.

В разделе 2.3. «Событийный информационный повод как инструмент пополнения знаний о концепте *Вьетнам*» отдельным очерком представлен анализ «вьетнамского» текста, порожденного информационными поводами.

Одним из факторов, помогающих познакомиться с культурой другого народа, отсылающих читателя к информации о другой стране, являются различные информационные поводы, критериями значимости которых можно считать следующие характеристики: 1) событие носит международный характер; 2) оно носит характер чрезвычайного события или события, повлекшего за собой человеческие жертвы; 3) в событиях участвуют VIP-персоны мирового масштаба.

В ноябре 2017 года произошли 2 крупных события, связанные с Вьетнамом, которые стали информационными поводами для отражения их в российских СМИ. Первым информационным поводом было наступление тайфуна «Дамри», который обрушился на центральную часть Вьетнама 4 ноября и был оценен как самое разрушительное стихийное бедствие в стране за последние 20 лет. Затем (практически одновременно) следует крупное политическое событие – юбилейный 25-й саммит Азиатско-Тихоокеанского сотрудничества (АТЭС), прошедший во вьетнамском городе Дананге с 5 по 12 ноября 2017 года. В саммите принимали участие лидеры 21 страны, событие освещали более 10 тысяч иностранных журналистов, уделивших особое внимание важным персонам саммита: президенту РФ Владимиру Путину, президенту США Дональду Трампу, председателю КНР Си Цзиньпину.

В соответствии с поставленной задачей собранный речевой материал (с 04.11.2017 до 18.11.2017) рассматривается нами в рамках сверхтекста, который определяется как «совокупность высказываний, текстов, ограниченная темпорально и локально, объединенная содержательно и ситуативно»<sup>9</sup>. Источниками материала явились 952 документа различных СМИ, размещенных в базе данных Integrum.ru.

Смысловое ядро сверхтекста – географическая дескрипция места (Вьетнам – *небольшое государство в Юго-Восточной Азии, находящееся далеко от России: далекий Вьетнам*), которая поддержана энциклопедической паспортизацией страны: *площадь почти в десять раз меньше России, но население во Вьетнаме более 90 миллионов человек; Средняя продолжительность жизни: женщины – 75 лет, мужчины – 72.*

Ландшафтная самобытность страны подается в рамках брендингового подхода: формируется образ Вьетнама как туристически привлекательной территории: *джунгли Вьетнама; нескончаемые рисовые поля и сады с экзотическим фруктом (драконий глаз) часто сменялись населенными пунктами и изумительной красоты морскими пейзажами; Главные достопримечательности этих мест – красные и белые каньоны. Зрелище вокруг удивительное! Горы красного песка напоминают марсианский пейзаж (Губернские ведомости; 14.11.2017); Гости разместят на виллах Sun Peninsula, что в 10 км, в окружении пальмовых роц и сахарных пляжей (Независимая газета; 03.11.2017).*

Подчеркиваются климатические особенности страны: *По прилету в Дананг гостей встречало яркое солнце и практически голубое небо (МК; 11.11.2017); Вьетнам в ноябре – не самое благоприятное место для мировых форумов: в сезон дождей ливни идут такие, что любой вышедший на улицу промокает моментально. А тут еще и тайфун Дамри подкрался (Комсомольская правда; 10.11.2017).*

Текстовый ряд описания стихии поддерживается обращением к данным интернета. На сайте You Tube, предоставляющем пользователям возможность просмотра видеороликов, в анализируемый период были размещены десятки тысяч небольших видеосюжетов очевидцев тайфуна «Дамри» во вьетнамском курортном городе Нячанг. Под влиянием складывающихся визуальных образов локальной территории, через

---

<sup>9</sup> Купина Н. А. Сверхтекст и его разновидности / Н. А. Купина, Г. В. Битенская // Человек – текст – культура: колл. монография. – Под ред. Н. А. Купиной, Т. В. Матвеевой. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 1994. – С.215.

эмоциональные и рациональные переживания, связанные с последствиями природного катаклизма, актуализируется и формируется «чувство места» как «социально-территориального аспекта чувства принадлежности к локальному сообществу и культуре»<sup>10</sup>.

Атрибуты восточной культуры, местные национальные ритуалы, гастрономия – повторяющаяся константа при описании географических мест: *По традиции торжественному ужину предшествует совместное фотографирование участников саммита в национальной одежде страны-хозяйки. И хотя у Вьетнама разновидностей традиционного костюма масса, организаторы остановились на самом скучном – длинной рубашке синего или белого цветов* (МК; 11.11.2017); *Еда была соответствующая – вареная тапиока, а по-нашему сладкий картофель, с чаем из листьев ананаса* (Губернские ведомости; 14.11.2017); *суп фо бо и лапша с морепродуктами.*

Одна из важных составляющих «вьетнамского» текста – экономика страны. После распада СССР Вьетнам, с одной стороны, устойчиво сохраняет модель социализма, а с другой стороны, конструктивно проводит планы по трансформации плановой экономики в рыночную, активизирует интеграцию в региональную и мировую экономику и достигает значимых результатов: *Вьетнам развивает рыночную экономику; Вьетнаму саммит АТЭС дал шанс показать свои экономические успехи; не первый год демонстрирует внушительные темпы экономического роста; Вьетнам, Китай, Индонезия, США и Таиланд являются ключевыми направлениями для зарубежных инвестиций в АТЭС* (РБК; 08.11.2017); *Вьетнам, кстати, стал первым государством, заключившим с ЕАЭС соглашение о зоне свободной торговли, и товарооборот заметно вырос* (Российская газета; 10.11.2017); *Вьетнам является одним из крупнейших производителей и экспортёров кофе, и кофеманы нередко утверждают, что именно вьетнамский кофе лучший* (Тамбовская жизнь; 15.11.2017).

Журналисты не оставляют без внимания советский период отношений с Вьетнамом. Исторические коллизии, связанные с агрессией США во Вьетнаме, разворачиваются на страницах газет с подробностями, наполненными плотью и кровью, напоминая старшему поколению известные факты: *Американские солдаты и офицеры называли эту войну «адской дискотекой в джунглях». Стопроцентная влажность, сорокаградусная жара, полчища насекомых, змей, червей и паразитов. Джунгли стали для них настоящим проклятием. А для вьетнамцев же это была уже третья война подряд, и они прекрасно освоили опыт двух предыдущих. <...> Нарциссительным для обозначения жестокости и бесчеловечности стало название деревни Сонгми. Здесь американскими солдатами было с особой жестокостью убито более 500 жителей, все постройки сожжены, домашний скот и посевы уничтожены* (Страж Балтики; 10.11. 2017).

Журналисты предаются рефлексии: как было (*Падают бомбы американских агрессоров на мирную землю Вьетнама; Главные злодеяния США во Вьетнаме – ковровые бомбардировки городов, уничтожение джунглей посредством диоксина (Agent Orange); братский Вьетнам сумел при поддержке СССР одолеть американцев*) и как стало: *Порт Дананг, базой которого в недавние времена эксклюзивно пользовались корабли Военно-морского флота СССР и России, отныне открыт для американских военных кораблей* (Коммуна; 17.11. 2017); *Вьетнам ведет активную торговлю с США; Будет обсуждаться тема полного снятия эмбарго американского оружия во Вьетнам, условия торговли и сотрудничества, в развитии которого заинтересованы обе стороны* (Независимая газета; 03.11.2017).

---

<sup>10</sup> Скалабан И. А. «Чувство места» как фактор участия / И. А. Скалабан // Человек в меняющемся мире. Проблемы идентичности и социальной адаптации в истории и современности: методология, методика и практики исследования. Междунар. науч. конф., программа и тезисы. – 2014. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 2014. – С.118.

В этой связи важной является информация о политической ориентации страны в настоящий период, стабильная приверженность Вьетнама социалистическим идеям: *Столь же успешно идет вперед Социалистическая Республика Вьетнам* (Советская Россия; 04.11.2017); *В отличие от России во Вьетнаме имеется только единственная партия коммунистическая* (Коммерсантъ; 14.11.2017); страна продолжает двигаться *по социалистическим рельсам; установление советской модели общественного устройства; Никакие ковровые бомбежки, никакое сжигание напалмом селений и городов Вьетнама не остановили эту мужественную страну в ее стремлении к обществу социальной справедливости* (Советская Россия; 09.11.2017).

На протяжении всего «вьетнамского» текста наблюдается позитивная модальность по отношению к центральной единице текста. Оценка в дискурсе СМИ социально обусловлена. Индикаторами эксплицитной аксиологической модальности служат частнооценочные прилагательные и наречия, которые в совокупности с лексемой *Вьетнам* образуют модальный кластер – несколько тематически связанных смыслов, положительно характеризующих страну: *Вьетнам братский; мужественный; героический; активно / уверенно / бурно / стремительно / динамично / быстро развивающийся.*

Важные информационные поводы актуализируют реальность в рамках локального сверхтекста, усиливают интенсивность подачи информации о Вьетнаме, которая фиксируется и закрепляется на уровне ментальности целого сообщества. В результате накопления информации локус генерирует концептуальное пространство, репрезентируемое в тексте. Образ места носит многоаспектный собирательный характер. Ненавязчиво журналисты знакомят читателя с топонимией страны, вписывая в географическую сетку труднопроизносимые названия городов и провинций. Формируется визуальный портрет Вьетнама с голубым небом, ярким солнцем, песчаными пляжами, густой тропической растительностью, с возможными природными катаклизмами разрушительного характера. Локальный текст способствует получению концентрированных во времени сведений о культуре, истории, экономике, политическом устройстве, национальных особенностях страны. Информационный портрет страны, представленный в этом разделе, подтверждает выводы, сделанные на основе материала, выбранного из СМИ за последние 10 лет.

**В заключении** обобщаются результаты проведенного исследования.

Основные положения диссертации отражены в следующих работах.

**Статьи, опубликованные в рецензируемых научных журналах и изданиях, определенных ВАК и Аттестационным советом УрФУ:**

1. Уонг Минь Туан. Вьетнам в информационной повестке дня / И. Т. Вепрева, Минь Туан Уонг // Политическая лингвистика. – 2019. – №1. – С. 100–106; 0,7 п. л. / 0,35 п. л.

2. Уонг Минь Туан. Перцептивный образ концепта *Вьетнам* в русском языковом сознании / Минь Туан Уонг // Мир русского слова. – 2018. – №4. – С. 64–69; 0,53 п. л.

3. Уонг Минь Туан. Концепт «Вьетнам» в русском языковом сознании : что русские знают о Вьетнаме / Минь Туан Уонг // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. – 2018 – № 3. – С. 52–64; 0,76 п. л.

**Другие публикации:**

4. Уонг Минь Туан. Моделирование образа Вьетнама в российских СМИ: ценностный аспект / Минь Туан Уонг // Тезисы докладов международной научной конференции «Аксиологические аспекты современных филологических

исследований». – Екатеринбург : Издательский Дом «Ажур», 2019. – С. 306–307; 0,09 п. л.

5. Уонг Минь Туан. Прилагательное *вьетнамский* в современной публицистике: трансляция культурной информации / Минь Туан Уонг // Сборник материалов VI (XX) Международной научно-практической конференции молодых ученых «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения». – Томск : ТГУ, 2019. – С. 118–120; 0,17 п. л.

6. Уонг Минь Туан. О психолингвистическом эксперименте при исследовании ономастического концепта (на материале перцептивного образа Вьетнама) / Уонг Минь Туан, Вепрева И. Т. // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности : Труды Уральского психолингвистического общества. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2019. – С. 47–55; 0,56 п. л. / 0,28 п. л.

7. Уонг Минь Туан. Концепт «Вьетнам» как объект когнитивного анализа / Минь Туан Уонг // Материалы XXV Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». – Москва : МГУ, 2018. Электр. (в диске); 0,14 п. л.

8. Уонг Минь Туан. Концепт как единица индивидуального знания: о неполном освоении концепта *Вьетнам* носителями русского языка / Минь Туан Уонг // Материалы II Всероссийской заочной научной конференции (с международным участием) «Литературоведение, лингвистика и коммуникативистика: направление и тенденции современных исследований». – Уфа : Башкирский государственный университет, 2018. – С. 171–172; 0,09 п. л.

9. Уонг Минь Туан. Формирование положительного образа Вьетнама (по данным СМИ советского и постсоветского периодов) / Минь Туан Уонг // Тезисы докладов Третьего международного научного семинара «Аксиологические аспекты современных лингвистических исследований». – Екатеринбург : Издательский Дом «Ажур», 2018. – С. 40–41; 0,11 п. л.

10. Уонг Минь Туан. Наречие *по-вьетнамски* в современной публицистике: трансляция культурной информации / Минь Туан Уонг // Молодые голоса : сб. тр. молодых ученых. – Екатеринбург : Издательский дом «Ажур», 2017. – Вып. 6. – С. 33–45; 0,67 п. л.

11. Уонг Минь Туан. Образ вьетнамца в языковом сознании студенческих молодежи / Минь Туан Уонг // Тезисы докладов второго международного научного семинара «Аксиологические аспекты современных лингвистических исследований». – Екатеринбург : Издательский Дом «Ажур», 2017. – С. 44–45; 0,09 п. л.

12. Уонг Минь Туан. Семейные ценности вьетнамской культуры (на материале речевого жанра похвалы) / Минь Туан Уонг // Тезисы докладов научного семинара с международным участием «Национальные ценности в языке и коммуникации». – Екатеринбург : Издательский Дом «Ажур», 2015. – С. 34–35; 0,09 п. л.

13. Уонг Минь Туан. Речевой жанр похвалы в свете концепции диалогической речи Л. П. Якубинского (на материале вьетнамской лингвокультуры) / Минь Туан Уонг, С. Ю. Данилов // Молодые голоса: сб. тр. молодых ученых. – Екатеринбург : Издательский дом «Ажур», 2015. – Вып. 4. – С. 22–32; 0,59 п. л. / 0,3 п. л.

14. Уонг Минь Туан. Вьетнамская женщина в зеркале похвалы / Минь Туан Уонг // Молодые голоса: сб. тр. молодых ученых. – Екатеринбург : Издательский дом «Ажур», 2014. – Вып. 3. – С. 46–52; 0,37 п. л.